



HOÀNG THỊ YẾN (chủ biên), NGUYỄN THỊ NGUYỆT MINH, Oh Ja Kyung

TRUNG TÂM TIẾNG HÁN
V-TOPIK KOREA

질문의 응답으로 배우는 **의·식·주**
중심으로
한국 전통문화의 이해

HỎI VÀ ĐÁP TÌM HIỂU
VĂN HÓA TRUYỀN
THỐNG HÀN QUỐC
văn hóa ăn - mặc - ở

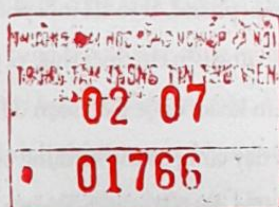


도서출판 참

HOÀNG THỊ YẾN (chủ biên), NGUYỄN THỊ NGUYỆT MINH, Oh Ja Kyung

질문의 응답으로 배우는 **의·식·주**
중심으로
한국 전통문화의 이해

HỎI VÀ ĐÁP TÌM HIỂU
VĂN HÓA TRUYỀN
THỐNG HÀN QUỐC
văn hóa ăn - mặc - ở



도서출판 참

Lời nói đầu

Cuốn sách các bạn đang cầm trên tay là một thử nghiệm ban đầu của nhóm tác giả trong việc ứng dụng các kết quả nghiên cứu về Hành động hỏi tiếng Hàn¹ vào thực tiễn dạy và học tiếng Hàn, văn hóa Hàn Quốc tại Việt Nam. Chúng tôi hướng đến hai mục tiêu: i) Tăng cường năng lực thực hiện hành động ngôn từ (cụ thể là hành động hỏi) trong giao tiếp liên văn hóa; ii) Trau dồi vốn hiểu biết về văn hóa Hàn Quốc (cụ thể là đất nước, văn hóa ở, văn hóa ẩm thực, y phục truyền thống) cho người học. Đối tượng sử dụng cuốn sách là người Việt Nam học tiếng Hàn có trình độ tiếng Hàn từ sơ cấp 2 (tương đương trình độ A2) trở lên, thích hợp nhất là dành cho người học có trình độ trung cấp (tương đương trình độ B1, B2).

Trong khuôn khổ một cuốn sách nhỏ, chúng tôi tập trung vào 4 nội dung chính sau: i) Phần I giới thiệu về đất nước Hàn Quốc, ii) Phần II giới thiệu về văn hóa ở của Hàn Quốc; iii) Phần III giới thiệu về văn hóa ẩm thực của Hàn Quốc và iv) Phần IV giới thiệu về y phục truyền thống của người Hàn Quốc. Tổng cộng có 27 bài được phân bố như sau: phần I, II và III mỗi phần gồm có 7 bài, phần IV có 6 bài. Các nội dung được chọn đưa vào bài học đáp ứng tiêu chí thiết thực và gần gũi, mang tính đặc trưng cho văn hóa dân tộc Hàn. Đây là cuốn sách tham khảo, được biên soạn để người học có thể tự học một mình hay theo cặp/nhóm. Bên cạnh đó, người dạy cũng có thể sử dụng cuốn sách như một giáo trình cho các khóa học ngắn hạn về văn hóa Hàn Quốc; dùng làm sách tham khảo, hỗ trợ cho các nội dung liên quan trong các tiết học của môn Đất nước học Hàn Quốc, phiên dịch (chuyên đề văn hóa) trong chương trình cử nhân tiếng Hàn. Mục tiêu của cuốn sách là vừa tăng cường vốn từ vựng và hiểu biết về tri thức văn hóa Hàn Quốc, vừa rèn luyện và nâng cao kĩ năng nói, kĩ năng viết và kĩ năng dịch cho người học.

Chúng tôi cũng bổ sung thêm phần dịch tham khảo nội dung mỗi bài sang tiếng Việt nhằm giúp người học có cơ sở để đối chiếu, có căn cứ để đánh giá mức độ hiểu và năng lực biểu đạt ngôn ngữ của mình. Đây cũng chính là nội dung có thể sử dụng làm học liệu giúp người học rèn kĩ năng dịch nói

ngược, xuôi... Bên cạnh đó, danh mục từ vựng xếp theo thứ tự bảng chữ cái ở cuối sách giúp người sử dụng ghi nhớ vốn từ một cách hệ thống và tiện sử dụng khi tra cứu... Ngoài ra, ở một số bài, chúng tôi cung cấp thêm một số nội dung hoặc hình vẽ liên quan đến chủ đề bài học nhằm minh họa, khắc sâu hoặc mở rộng kiến thức tương ứng.

Để có thể đưa cuốn sách nhỏ này tới những người quan tâm, yêu mến tiếng Hàn và văn hóa Hàn Quốc, chúng tôi mất khá nhiều thời gian để chọn lọc và xử lý nội dung tư liệu cũng như thiết kế nội dung, cấu trúc của từng phần, từng bài. Chúng tôi xin chân thành cảm ơn thầy Park Tae Ho, cô Seo Bo Kyung đã có những ý kiến quý báu giúp hoàn thiện cuốn sách. Đặc biệt, xin cảm ơn Trung tâm ngoại ngữ VTOPIK và nhà xuất bản TOPIK KOREA đã tận tình giúp đỡ để khâu biên tập và xuất bản được thuận lợi và nhanh chóng.

Với vốn kiến thức khiêm tốn của người biên soạn về văn hóa Hàn Quốc, chúng tôi không có tham vọng mang đến cho người học một cuốn sách văn hóa Hàn Quốc mang tính chuyên môn sâu. Mục tiêu của cuốn sách chỉ đơn giản là cung cấp, chia sẻ cùng người học tiếng Hàn Quốc một tài liệu tham khảo về văn hóa (bước đầu ở phạm vi hẹp: văn hóa ăn, mặc, ở) của người Hàn Quốc được nhóm tác giả linh hoạt, chọn lọc và tổng hợp, chỉnh lí và biên soạn. Người sử dụng sách sẽ tiếp nhận vốn kiến thức văn hóa này một cách tự nhiên thông qua việc thực hiện các kĩ năng đọc hiểu, kĩ năng giao tiếp khẩu ngữ hỏi và đáp, kĩ năng biểu đạt bút ngữ tiếng Hàn, kĩ năng dịch Hàn - Việt. Chắc chắn, cuốn sách ít nhiều còn tồn tại thiếu sót về nội dung và hình thức, rất mong nhận được ý kiến góp ý chân tình của các bạn.

Hà Nội, 2019

Nhóm tác giả

목차

Mục lục

서문 Lời nói đầu

4

제1부 한반도의 나라 - 한국 Đất nước ở bán đảo Triều Tiên

제1과	대한민국 Đại Hàn Dân Quốc	10
제2과	국화 - 무궁화 Quốc hoa - Hoa Mukung	16
제3과	국기 - 태극기 Quốc kì - Cờ Thái cực	22
제4과	국가 - 애국가 Quốc ca - Bài ca yêu nước	28
제5과	한글과 세종대왕 Chữ Hangeul và vua Sejong	34
제6과	화폐 Tiền tệ	40
제7과	날씨 Thời tiết	46

제2부 한국의 주거 문화 Văn hóa ở của Hàn Quốc

제8과	전통 가옥 Nhà ở truyền thống	54
제9과	난방 시설 - 온돌 Hệ thống sưởi - Ontol	60
제10과	임대 숙소의 종류 Các loại nhà cho thuê	66
제11과	숙박 시설 Dịch vụ thuê phòng	72
제12과	주택 임대 제도 Phương thức thuê nhà	78
제13과	이사 Chuyển nhà	84
제14과	제주도 집의 특징 Đặc trưng nhà ở đảo Jeju	90

질의 응답으로 배우는
한국 전통문화의 이해

제3부 한국의 음식 문화 Văn hóa ẩm thực của Hàn Quốc

제15과	일상적인 음식	Món ăn thường ngày	98
제16과	대표적인 음식	Món ăn tiêu biểu	104
제17과	상차림	Cách bày bàn ăn	110
제18과	식사 예절	Phép lịch sự trong bữa ăn	116
제19과	식사 시 유의 사항	Lưu ý khi dùng bữa	122
제20과	식사 대접 예절	Phong tục khi đãi khách	128
제21과	음주 문화	Văn hóa uống rượu	134

제4부 한국인의 전통 의상 Y phục truyền thống của người Hàn Quốc

제22과	한복 소개	Giới thiệu về Hanbok	142
제23과	성인 한복	Hanbok của người lớn	148
제24과	아동 한복	Hanbok của trẻ em	154
제25과	한복의 미(美)	Vẻ đẹp của Hanbok	160
제26과	한복 색의 의미	Ý nghĩa màu sắc của Hanbok	166
제27과	전통 예복	Lễ phục truyền thống	172

단어와 표현 리스트 (가나다 순)	178
--------------------	-----

참고 문헌 Tài liệu tham khảo	197
--------------------------	-----